

the dairyman
el LECHERO
english/español

Francisco Delgado: Dios, Familia y trabajo 4

Aprenda sobre las calificaciones
de los echaderos 10

Descubra como ayudar a sus
empleados fuera del trabajo 15

INSIDE

March 2014
Vol. 9 No. 1

4 Francisco Delgado:
God, family and job



10 Learn about nesting
scores

15 Discover how to help
employees outside
of work

www.el-lechero.com | Volumen 9 Número 1 Marzo 2014

Request
Change Service
PERMIT #67
MADELA, MN
US POSTAGE PD
PRESORT STD

P.O. Box 585, Jerome, ID 83338
El Lechero

¿Tiene pudrición de la pezuña?

Intente el Rot-Not™

*Para toda pudrición de la pezuña y la prevención de
verrugas peludas en el talón*



- Todos los ingredientes naturales,
 - ambientalmente seguro
- No es tóxico y es biodegradable
- Económico
- No se ablandan las pezuñas
- Mata los hongos y bacterias
- Super concentrado



 **NEOGEN**
CORPORATION

859/254-1221 or 800/621-8829
inform@neogen.com • www.neogen.com

Contact Information

(208) 324-7513

Main office

238 West Nez Perce (Physical)
 or PO Box 585 (Mailing)
 Jerome, ID 83338-0585
 FAX: (208) 324-1133

Volumen 9 Número 1 Marzo 2014

Vol. 9 No. 1 March 2014

© 2014 Progressive Publishing

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 11,300+ copias

Se envía trimestralmente bajo solicitud a los dueños, encargados y supervisores de estableos en los E.E.U.U. y también a personal de la industria aliada. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 11,500+

Sent four times per year upon request to owners, managers and herdsmen on U.S. dairies and to allied industry personnel. Distributed as single copies or in multiples of 5.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero*'s editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338

PROGRESSIVE
 PUBLISHING
 dairy | forage | beef



Lea más acerca de Francisco Delgado, el encargado del establecimiento Scott Brothers Dairy en San Jacinto, California

Read about Francisco Delgado, the herd manager at Scott Brothers Dairy in San Jacinto, California.

Contenido/Contents

4 Francisco Delgado: Dios, Familia, y Trabajo

Francisco Delgado: God, family and job

7 Mantenga a sus mejores trabajadores: Asegúrese que sus empleados estén enterados de el valor que agregan a la compañía.

Keep your top performers: Make sure your employees understand their value

8 Es importante la postura y la alineación de la unidad de ordeño

Milking unit attachment and alignment is important

9 Diccionario

Dictionary

10 Calificación del echadero

Nesting scores

13 Que es un microbio (organismo)?

What's that bug (organism)?

14 De allá hasta aquí

From there to here

15 Ayude a sus trabajadores afuera del trabajo también

Help your employees outside of work too

17 ¿Que tanto aprendí?

Test your knowledge

19 Caricaturas

Comics

19 Pareo

Word match



ON THE COVER

Esta foto de Francisco Delgado fue tomada recientemente en el establecimiento Scott Brothers Dairy en San Jacinto, California.

This photo of Francisco Delgado was recently taken at Scott Brothers Dairy in San Jacinto, California.

Foto por / Photo by Ray Merritt.



Francisco Delgado: Dios, Familia, y Trabajo

por Walt Cooley, Editor de *El Lechero*

Francisco Delgado ha trabajado por 18 años, y sus mejores experiencias las ha vivido en su actual trabajo en el sur de California.

Delgado es el encargado de las 1100 vacas de los hermanos Scott en la granja San Jacinto, California, a tan solo una hora de Chino.

El año pasado, Francisco, se hizo famoso local y nacionalmente cuando apareció en el reality show "Undercover Boss". Aun así, encuentras en Francisco a una persona humilde y muy trabajadora.

Delgado empezó su carrera en las lecherías como encargado del área de becerras. Después de tres años, la lechería donde trabajaba, quebró. Posteriormente de lo sucedido se dio cuenta que si quería ser contratado otra vez, debería de estar más preparado.

"Fue ahí cuando me di cuenta, que cuando trabajas en la industria lechera, debes de aprender todo lo que puedas" dice Delgado.

Marvin Oosten de Marvo Holstesins fue su próximo jefe. Fue el quien cambio la forma de ver a los empleados y a los encargados de lecherías, para Francisco.

Delgado dice "Ese señor realmente me inspiró. Él siempre tenía la palabra correcta y la forma exacta para motivarme. El que te digan "buen trabajo", realmente ayuda."

Delgado trabajaba 12 horas en la lechería, ayudaba con las vacas, trabajando con partos, ayudando con becerros y limpiando después de cada ordeño. Oosten lo motivaba a superarse, no nada mas sobre su puesto de trabajo, si no que aprendiera de todo un poco dentro de la lechería. "La versatilidad sera lo que te abrirá

oportunidades en el futuro", le dijo Oosten.

Delgado después encontraría otro trabajo como encargado en otro rancho en el valle de San Jacinto. Trabajo ahí por cuatro años, hasta que Brad Scott, su actual patrón, le ofreciera un mejor empleo.

Delgado dice—“ Mi trabajo actual es como un sueño hecho realidad para mí, Brad estaba buscando a alguien con versatilidad, y yo la tenía”

Delgado ayuda en todo lo que se puede. El verlo trabajar en un día con las becerras, después ayudando a limpiar tractores, y para el final del día ayudando a los ordeñadores para que terminen su ordeño temprano. Delgado nunca quiso ser un ordeñador, de hecho es el trabajo que menos le gusta.

Delgado dice que “No tenía la velocidad necesaria para ser un ordeñador.”

Mas que nunca, Delgado dice que necesita estar dispuesto a ayudar todos los días a cualquier hora. Sin embargo Delgado dice que esa no es escusa para faltar a misa.

Una de las metas en la vida de Delgado es convertirse en un Diacono de la iglesia Católica. Él atiende a misa cada fin de semana y organiza actividades fuera de la iglesia.

“Yo sé que Dios me ha dado mucho, y es hora de dar de vuelta.”

Francisco y su esposa Gladys tienen cuatro hijos. Su hija más pequeña de 17 años, Amy que está en casa con ellos, aun estudia la preparatoria, y ama la agricultura tanto que es una oficial dentro de la organización de los "Future Farmers of America". El hijo



Foto a la izquierda: Francisco Delgado (centro) y sus colegas en la Scott Brothers Dairy en San Jacinto, California.

Foto de arriba (derecha): Francisco Delgado (centro-izquierdo) parado junto a su esposa Gladys y a su lado estan dos de sus hijos, Steve y Amy. El es un ganadero en la Scott Brothers Dairy, que es propiedad de Bruce (atras-izquierdo), Stan (atras-centro), y Brad Scott (atras-derecha).

Fotos por Nanette Scott.

menor de los Delgado, Steve, de solo 20 años trabaja medio tiempo en la lechería mientras estudia en la universidad. Los otros dos hijos estudian fuera de la ciudad.

En su aparición en "Undercover Boss", Delgado trabajó a lado de Amit Kleinberger, quien es el CEO de la cadena de yogurts, Menchies. Kleinberger dijo que el trabajar a lado de Delgado fue "lo mejor de su fin de semana". Kleinberger le regaló a Francisco y a su familia unas vacaciones en un crucero todo pagado y \$30,000 USD. Francisco dice que la relación con Kleinberger aún continua. El les llama cada mes para ver como están él y su familia.

Delgado dice—“El viaje y el dinero fueron muy buenos, pero lo que más me gustó de aparecer en el show fue decirle a la gente que es lo que realmente pasa en una lechería, ya que se creen muchas cosas malas sobre el negocio lechero”.

“Yo no creo estar haciendo algo especial, solo hago lo que amo”. Estos últimos comentarios de Francisco demuestran la forma humilde en la cual él vive y trabaja. **el**

Francisco Delgado: God, family and job

by **El Lechero** Editor Walt Cooley

Herdsman Francisco Delgado has had some of the best experiences of his 18-year dairy career while working for his current employer in Southern California. Delgado is the herd manager for the 1,100-cow Scott Brothers Dairy in San Jacinto, California, just an hour's drive inland from Chino.

Last year he became famous locally and nationally when he was featured on the reality TV show "Undercover Boss." Yet to meet Delgado in person is to encounter a humble, hard-working dairy manager.

Delgado's career in the dairy industry began as a calf raiser. After three years of working with youngstock, the calf ranch where he was working went out of business. He realized that to be employable he had to learn more.

"That's when I realized that when working in the dairy industry you have to learn to do as much as you can," Delgado says.

His next employer, the late Marvin Oosten of Marvo Holsteins, changed Delgado's perspective of employee and herd management.

"That guy really inspired me. He always had a good word and encouragement for me," Delgado recalls. "It really helps a lot when someone says, 'good job.'"

Delgado would work at the dairy for 12 years, breeding cows, working in the hospital pen, assisting cows in calving and cleaning up after each milking shift. Oosten encouraged him to not pigeonhole himself into one position, but rather learn how to do every job on the dairy. Versatility, Oosten told him, would lead to more opportunities in the future.

Delgado later found employment as a dairy herdsman at another dairy in the San Jacinto Valley. He was there for four years before Brad Scott, his current employer, approached him and offered him a job.

"It's kind of a dream for me to be working at the dairy that I'm at right now, actually," Delgado says. "Brad was looking for someone who could be versatile."

Delgado is all-around helpful. To watch him work a full day is to see him in the calving pen, then out scraping pens on a tractor, and at the end of the day helping milkers in the parlor finish up their shift. Delgado never wanted to be a milker. In fact, it's the job he least likes on the dairy.

"I didn't have the speed to be a milker," Delgado admits.

More than ever in his dairy career, Delgado says he needs to be available 24-7 for his dairy responsibilities. Yet that doesn't stop him from serving in his church.

Delgado says one of his lifetime goals is to become a deacon in the Catholic church. He attends weekend services regularly and is involved in the church's other weeknight activities.

"I know that God has given me a lot, so I have to give back," he says.

Delgado and his wife of 24 years, Gladys, have three children, one of whom is still at home. Delgado says his wife has always supported him, even through some tough times in his career. Their youngest, Amy, is a 17-year-old high school student, who loves agriculture and is an officer in her local Future Farmers of America chapter. The Delgados' youngest son, Steve, who is 20, works part-time on the dairy while studying in college. Their oldest child, Francisco, is studying at college away from home.

While starring in "Undercover Boss," Delgado worked for a day with Amit Kleinberger, the CEO of the national yogurt chain Menchies. Kleinberger said on-air that working undercover with Francisco on the dairy was "the highlight of his week." He gave Delgado and his family an all-expenses-paid cruise trip and \$30,000. Delgado says his relationship with Kleinberger continues, which he very much appreciates. He still calls him monthly to ask how he and his family are doing.

"The trip and money was nice," Delgado says. "But what I really loved about being on 'Undercover Boss' is telling people about what really happens on a dairy. People have so many wrong ideas about dairying." Delgado's enthusiasm for educating about milk production is one of the many things Brad Scott, his current employer, has taught him.

Delgado's final comments on the show illustrate the humble way in which he lives and works: "I don't think I'm doing something special. I'm just doing what I love to do." **el**

Top left: Francisco Delgado (front-center) and his colleagues at Scott Brothers Dairy in San Jacinto, California.

Top right: Francisco Delgado (front-left) stands with his wife, Gladys, by his side and two of their three children, Steve and Amy. He is the herdsman for Scott Brothers Dairy, which is owned by Bruce (back-left), Stan (back-center) and Brad Scott (back-right).

Photos by Nanette Scott.

¡El muestreo de cuerdas precisas para el maximo beneficio!



**¡Visita: www.qmisystems.com
para mas informacion!**

Mantenga a sus mejores trabajadores:

Asegúrese que sus empleados estén enterados del valor que agregan a la compañía.

Keep your top performers: Make sure your employees understand their value

por/by Rodrigo Carranza, PeopleFirst Gerente general/Senior Business Manager, Zoetis

Los gerentes son los que tienen la mayor influencia en capacidad de los empleados. Comúnmente se dice que los empleados no renuncian a la compañía, si no renuncian a su gerente.

Entonces, ¿cómo pueden los gerentes y los dueños mantener a sus empleados motivados y comprometidos en sus trabajos este año? Los gerentes se deben de asegurar que sus empleados entiendan la visión y dirección de la empresa, negocio, o clínica veterinaria. Esto les puede ayudar a sentirse parte del equipo y darles un mejor entendimiento de, como es que su trabajo contribuye a la empresa en general.

Con eso en mente, aquí están cinco cosas que los gerentes pueden hacer para mantener a sus empleados motivados hacia la excelencia:

1 Crée Líderes

El tratar de mejorar el compromiso hacia la empresa de tu empleado, empieza con el liderazgo. Empleados comprometidos a su trabajo, están muy metidos y entusiasmados sobre las metas y los valores que la empresa emplea. Enseñele a sus empleados a ser parte de éxito de la empresa y el cuidado de los animales.

2 Invierta en entrenamiento

El entrenamiento hace sentir a los empleados con las herramientas y conocimientos necesarias para hacer un buen trabajo. También reduce frustraciones, accidentes y errores costosos. Sin un entrenamiento adecuado, la posibilidad de que sus empleados dejen su trabajo y su compromiso, es mas grande.

3 Expectaciones Claras

Es importante no solo que sus empleados aprendan a hacer su trabajo correctamente, pero también es importante que aprendan su papel. Conecte las tareas diarias y rutinarias a su resultado mayor. Eso le ayudara a sus empleados a ver claramente como es que ellos contribuyen a la empresa y que se espera de su trabajo.

4 Información acerca del trabajo hecho continua

Balancee la crítica acerca del trabajo con información positiva. Es tan importante, corregir a tiempo alguna acción equivocada, como lo es reconocer una acción buena. El dejarle saber al empleado cuando está haciendo un buen o mal trabajo, con esta información específica y puntual, ayuda a reforzar las expectativas y el valor que tiene ese trabajo en éxito de la empresa. Esto ayuda a motivar al empleado a que haga un mejor trabajo.

5 Comunicación efectiva

Los empleados se pueden desmotivar, si creen que sus ideas no son escuchadas. La comunicación no solo debe ser de una vía. Ayude a sus empleados a sentirse valorados, simplemente escuchando y respondiendo a sus inquietudes. Deles una voz que pueda ser escuchada en la empresa.

El aprender a ser un líder y poder motivar a las personas es algo vital para un gerente y su empresa. El ser leal y decirle a sus empleados como ellos ayudan al éxito de la organización, contribuye a que sus empleados trabajen mejor. Los empleados no solo tienen que ver la idea principal, si no también entender que su trabajo es de mucha importancia. Entre mejor entienda el empleado como su trabajo hace la diferencia, le dará más importancia al mismo. **el**

Para mas ayuda en liderazgo, empleados, o empresas, visite GrowPeopleFirst.com.

Managers can have the biggest influence on employee engagement. It's been said that employees typically don't leave the company; they leave their managers.

So how can managers and owners focus on keeping employees motivated and committed to their jobs this year? Managers should ensure employees understand the vision and direction of the operation, business or veterinary clinic. This can help them feel like part of the team and give them a better understanding of how their role contributes to overall business success.

With that in mind, here are five things managers can do to help keep their employees motivated to excel:

1 Develop leaders

Improving engagement begins with leadership. Engaged employees are fully involved and enthusiastic about their work and committed to the organization's goals and values. Show employees how they play a part in the overall success of the operation and health of the animals.

2 Invest in training

Training helps employees feel like they have the tools and skills to do the job well. It also helps reduce frustrations, accidents and timely and costly errors. Without proper training, you're risking more than employees leaving; you're creating a liability.

3 Clear expectations

It's important for employees to not only learn how to do tasks well but also to understand their role. Tie the day-to-day tasks of employees to a bigger cause. That will allow employees to be able to see very clearly how they can contribute and what's expected from them at work.

4 Continuous feedback

Balance constructive criticism and positive feedback. It's just as important to provide someone with timely, corrective feedback as it is to recognize something good. Providing appreciation and criticism lets employees know their actions affect the company and can motivate employees to do the job better.

5 Communicate effectively

Employees can get discouraged when they believe their ideas aren't being heard. Communication can't be one-way. Help employees feel valued by talking to them and listening to their questions. Let them have a share of voice in the company.

Learning how to lead and motivate people is vital to the success of every manager and, ultimately, every business. Building trust and telling employees how they contribute to an organization's success help to keep them devoted to their work. Employees need to not only see the big picture but also understand how their role matters. The more your employees know how their work makes a difference, the more they'll care. **el**

For more tips to help develop your leadership, employees, operation or business, visit GrowPeopleFirst.com.

Es importante la postura y la alineación de la unidad de ordeño

Milking unit attachment and alignment is important

La forma en que se aplican las unidades de ordeño a las vacas influencia la eficiencia y desempeño del ordeño. Los **tallos de las pezoneras (mangueras cortas de leche)** deben ser dobladas sobre la **férula** de la unidad para prevenir la entrada de aire hacia la unidad. Cuando se aplican las **copas** individuales, levante la **copa** hacia el pezón y permite que el **tallo de la pezonera** se enderezca, lo cual ayudará a minimizar la entrada de aire al sistema. La correcta postura de la unidad asegurará que las vacas no se molesten con el ruido por excesiva entrada de aire durante la postura y permita que **las copas** se acoplen firmemente en los pezones.

Antes de que cada ordeñador se retire de la vaca, la unidad debe ser ajustada debajo de la vaca. La meta es lograr que la salida de la unidad apunte hacia adelante hacia la cabeza de la vaca en la mayoría de los sistemas convencionales, o directamente saliendo entre las patas de las vacas en una sala paralela. La **salida de la unidad debe apuntar ligeramente** hacia abajo para facilitar el flujo de la leche hacia la **manguera de la leche** y en dirección contraria a la vaca. En sistemas de ordeño en el establo, la **manguera de leche** y **manguera de pulsación** deben salir directamente en una línea por debajo de la axila de la vaca para facilitar el mejor ajuste de posición necesario. Un buen ajuste de la unidad va a minimizar los sonidos de la pezonera, especialmente hacia el final del ordeño, y contribuirá a una mejor “ordeñabilidad”. 

The way milking units are attached to cows influences milking performance and efficiency. The **liner stems (short milk tubes)** should be bent over the claw **ferrule** to prevent air leakage into the claw. When attaching individual **teatcups**, lifting the **teatcup** toward the teat and allowing the **liner stem** to straighten will help minimize air admission into the system. Proper unit attachment will ensure that cows are not disturbed by excessive air admission noise during unit attachment, and that **teatcups** sit firmly on the teats.

Before the milker moves away from each cow, the unit should be adjusted under the cow. The goal is to have the outlet of the claw pointed forward toward the cow's head in most conventional systems, or directly out between the legs in a parallel parlor. The **claw outlet** should point in a slightly downward direction to facilitate milk flow into the **milk hose** and away from the cow. In stall barn milking systems, the **milk hose** and **long pulse tubes** should come up to the line directly behind the cow's "armpit" to allow the best possible unit adjustment. Proper unit adjustment will minimize liner squawks, especially toward the end of milking, and contribute to good overall "milkability." 



Dadas por
Provided by



Una Organización Mundial para el Control
de la Mastitis y la Calidad de la Leche

A Global Organization
for Mastitis Control and Milk Quality
www.nmconline.org
nmc@nmconline.org

Cómodo
Comfortable



El caucho es más cómodo que el cemento para pararse.

Rubber is more comfortable to stand on than concrete.

Buena paja o productos para echaderos de cama ayuda a aislar a los terneros cuando hace frío.

Deep bedding helps insulate calves in cold weather.



Aislar
Insulate

Albergue
Shelter



Proporcionarles a las vacas un buen alberque para que tengan buen refugio de la lluvia, el viento y el frío.

Provide cows a good shelter to give them refuge from rain, wind and cold weather.

Los bocerros prefieren un alberge seco y caliente.

Calves and cows prefer warm, dry shelter.



Seco
Dry

Limpio
Clean



Los establos deben de estar limpios y bien cuidados.

Stalls should be clean and well groomed.

Calificación del echadero

Nesting scores

Al ver esta página usted pensara: “¿Echaderos, Solo los pájaros hacen echaderos, no las vacas. Por qué les daríamos una calificación a los echaderos para las becerras?”

Las becerras se echan y buscan confort en la cama que se les provee. Este “echadero” les ayuda a mantenerse calientes, especialmente cuando las temperaturas bajan hasta los 32°F.¹ Hay que poner más atención al echadero de las becerras en tiempos fríos como en el otoño, invierno, y al inicio de la primavera.

Una calificación del echadero indica la cantidad de abrigo y aislamiento disponible para la becerra. Si la calificación es alta, el calor y la comodidad de la becerra son altos. Las calificaciones del echadero se asignan dentro de una escala del 1 al 3.

Una calificación de 1 a un echadero se asigna si la becerra se tira arriba del material de la cama y las patas quedan expuestas.

Una calificación de 2 a un echadero se asigna cuando la Becerra hace un “nido” en el material de la cama, pero todavía alcanzamos a percibir partes de las patas.

Una calificación de 3 a un echadero se asigna cuando el bocero se siente muy cómodo en su cama y no se puede ver ninguna parte de sus extremidades.

Los echaderos deben de tener una calificación de 3 en los meses de Noviembre hasta Abril.²

Usted puede incrementar la calificación de su echadero si incrementa la cantidad y profundidad de la cama para la becerra. Su calificación será mejor entre más cama le provea. **el**

Fuentes: 1. Dairy Calf and Heifer Association, “Winter bedding needs” & 2. “Winter Bedding Needs,” Aerica Bjurstrom, UW-Extension

Looking at this page, you might be thinking: “Nests? Birds build nests, not cattle. Why would we give calves a nesting score?”

Calves will nestle and seek shelter in the bedding they are provided. This “nest” helps to keep them warm, especially when temperatures are below 32°F.¹ Paying attention to “calf nesting” is most important in cooler weather such as fall, winter and early spring.

A nesting score indicates the amount of shelter and insulation available to a calf. The higher the score, the more comfortable and warm the calf will be in its environment. Nesting scores are assigned on a 1 to 3 scale.

A nesting score of 1 is given when a calf lies on top of the bedding material and its legs are exposed.

A nesting score of 2 is given when the calf nestles slightly into the bedding but part of its legs are visible above the material.

A nesting score of 3 is given when the calf appears to nestle deeply into the bedding material and its legs are not visible.

Calves should have a nesting score of 3 during the months of November through April.²

You can increase a calf’s nesting score by increasing the amount and depth of bedding provided to the calf. More bedding will lead to a higher nesting score. **el**

Sources: 1. Dairy Calf and Heifer Association, “Winter bedding needs” & 2. “Winter Bedding Needs,” Aerica Bjurstrom, UW-Extension

1

UÑO / ONE

2

DOS / TWO

3

TRES / THREE



Una calificación de 1 a un echadero se asigna si la becerra se tira arriba del material de la cama y las patas quedan expuestas.

A nesting score of 1 is given when a calf lies on top of the bedding material and its legs are exposed.



Una calificación de 2 a un echadero se asigna cuando la Becerra hace un "nido" en el material de la cama, pero todavía alcanzamos a percibir partes de las patas.

A nesting score of 2 is given when the calf nestles slightly into the bedding but part of its legs are visible above the material.



Una calificación de 3 a un echadero se asigna cuando el becerro se siente muy cómodo en su cama y no se puede ver ninguna parte de sus extremidades.

A nesting score of 3 is given when the calf appears to nestle deeply into the bedding material and its legs are not visible.

Ilustraciones por Kristen Phillips.
Illustrations by Kristen Phillips.

DEL CAMPO AL GRANERO
Guanos que mejoran su desempeño

Cuando busca protección de las manos confiable y duradera, nuestra línea de guantes Homesteader y Milker Helpers harán que rinda su día completo ya que le ayudarán a cumplirlo de manera económica y segura. Si su trabajo diario demanda muchas actividades o atender un gran número de vacas en la ordeña, estos innovadores guantes harán el trabajo duro en la granja. Marcas exclusivas para la industria por Summit Glove.

The Homesteader

Milker's Helpers

Farm Tested. FARM TOUGH

Pida muestras gratis: LLAMADA SIN COSTO 1.800.245.7117
Visítenos en nuestros stands del World AG Show y New York Farm Show
Visit us on-line: thefarmhandseries.com/farmtough

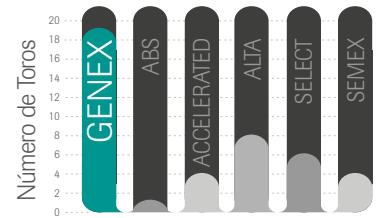
Este Tranquilo y Calme los Ánimos de su Vaquita...



con estos Toros de Facilidad de Parto.

Confiabilidad y Facilidad de Parto

Número de toros con $\geq +\$750$ MNV y $\leq 6.0\%$ Facil. Parto – Toro



Programa	Número de Toros
GENEX	~18
ABS	~16
ACCELERATED	~10
ALTA	~10
SELECT	~10
SEMEX	~10

your Profit partner™

Genex Cooperative, Inc.

A subsidiary of Cooperative Resources International
888.333.1783 www.crinet.com

Based on 12-2013 Active Holstein Lineups USDA-CDCB/12-13, IB-M/USA/12-13 ©2013 CRI A-06525-13

Sácale mas millas a tus botas



Facil Aplicación.

SG-20 sellador adhesivo #48260
\$19.99
www.SG-20.com

VA.013 ELD/SZG

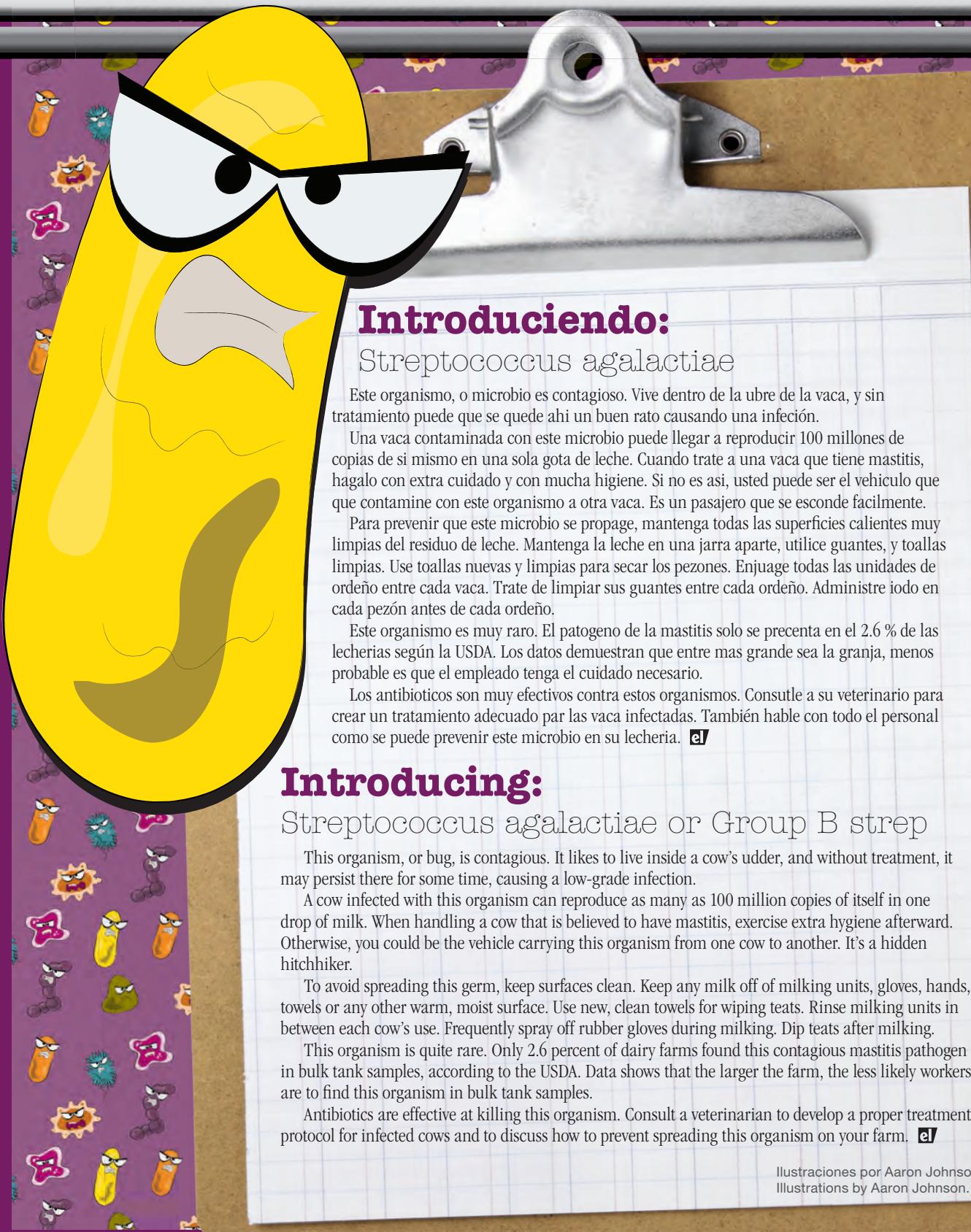


No repongás cuando se puede reparar.

Que es un microbio (organismo)?

What's that bug (organism)?

por/by Tom Wall



Introduciendo:

Streptococcus agalactiae

Este organismo, o microbio es contagioso. Vive dentro de la ubre de la vaca, y sin tratamiento puede que se quede ahí un buen rato causando una infección.

Una vaca contaminada con este microbio puede llegar a reproducir 100 millones de copias de si mismo en una sola gota de leche. Cuando trate a una vaca que tiene mastitis, hágalo con extra cuidado y con mucha higiene. Si no es así, usted puede ser el vehículo que que contamine con este organismo a otra vaca. Es un pasajero que se esconde fácilmente.

Para prevenir que este microbio se propague, mantenga todas las superficies calientes muy limpias del residuo de leche. Mantenga la leche en una jarra aparte, utilice guantes, y toallas limpias. Use toallas nuevas y limpias para secar los pezones. Enjuage todas las unidades de ordeño entre cada vaca. Trate de limpiar sus guantes entre cada ordeño. Administre iodo en cada pezón antes de cada ordeño.

Este organismo es muy raro. El patógeno de la mastitis solo se presenta en el 2.6 % de las lecherías según la USDA. Los datos demuestran que entre más grande sea la granja, menos probable es que el empleado tenga el cuidado necesario.

Los antibióticos son muy efectivos contra estos organismos. Consulte a su veterinario para crear un tratamiento adecuado para las vacas infectadas. También hable con todo el personal como se puede prevenir este microbio en su lechería. **el**

Introducing:

Streptococcus agalactiae or Group B strep

This organism, or bug, is contagious. It likes to live inside a cow's udder, and without treatment, it may persist there for some time, causing a low-grade infection.

A cow infected with this organism can reproduce as many as 100 million copies of itself in one drop of milk. When handling a cow that is believed to have mastitis, exercise extra hygiene afterward. Otherwise, you could be the vehicle carrying this organism from one cow to another. It's a hidden hitchhiker.

To avoid spreading this germ, keep surfaces clean. Keep any milk off of milking units, gloves, hands, towels or any other warm, moist surface. Use new, clean towels for wiping teats. Rinse milking units in between each cow's use. Frequently spray off rubber gloves during milking. Dip teats after milking.

This organism is quite rare. Only 2.6 percent of dairy farms found this contagious mastitis pathogen in bulk tank samples, according to the USDA. Data shows that the larger the farm, the less likely workers are to find this organism in bulk tank samples.

Antibiotics are effective at killing this organism. Consult a veterinarian to develop a proper treatment protocol for infected cows and to discuss how to prevent spreading this organism on your farm. **el**

Ilustraciones por Aaron Johnson.
Illustrations by Aaron Johnson.

De allá hasta aquí **por** Jill Stahl Tyler

Durante más de veinte años Global Cow ha ayudado a jóvenes de todo el mundo en especial de América Latina, a pasar tiempo en el exterior conociendo una cultura, idioma y técnicas diferentes utilizadas en la agricultura y ganadería Estadounidense durante un año de práctica en las lecherías locales.

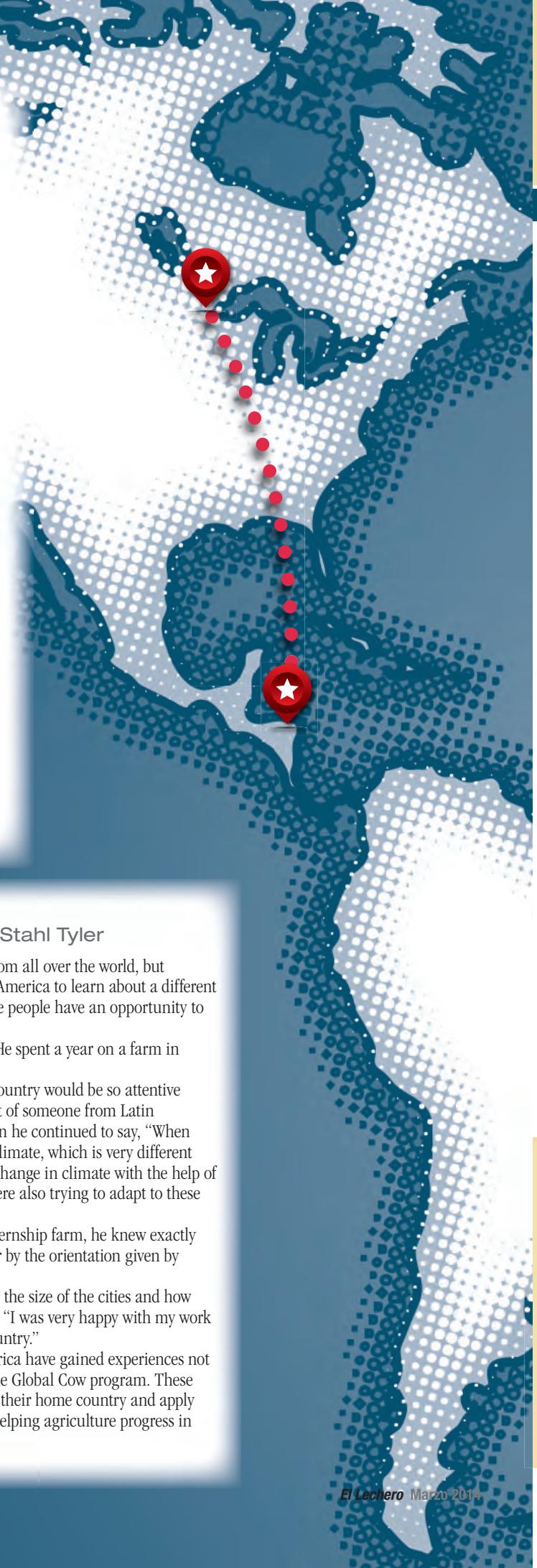
Uno de tantos jóvenes es Armando Centeno, joven Nicaragüense quien pasó un año en una lechería de Minnesota y nos comparte su experiencia.

"No me imaginé que las personas de este hermoso país fueran tan atentas siendo que tienen una cultura diferente en todos los aspectos a la cultura de cualquier persona latinoamericana," comentó. "Me trataron muy bien," y luego continuó: "Cuando llegué me sentí un poco extraño por el cambio de clima el cual es súper diferente al de mi país, pero muy rápidamente me acostumbré al cambio climático porque me ayudó mucho el haberme encontrado con otros muchachos de mi país y de otros países latinos que estaban también notando esta gran diferencia climática y luchando por adaptarse."

"Cuando yo llegué a la finca donde me tocaba hospedarme, mis expectativas en general estaban muy claras ya que el programa, Global Cow, ofrece un módulo de orientación muy completo el cual me ayudó a entender cuáles eran mis funciones y objetivos en mi nuevo trabajo." Nos comenta Armando con gran satisfacción.

Lo que más sorprendió a Armando, de acuerdo a sus propias palabras fue el tamaño de las ciudades y la vida tan diferente. Armando concluye: "Me encantó mucho el trabajo en las fincas porque es muy diferente a la forma de trabajo en mi país."

Así como Armando, son muchísimos los jóvenes latinoamericanos que a través de nuestro programa han ganado experiencias no solamente en sus propias vidas sino también conocimientos en el campo agrícola y ganadero los cuales han sido llevados a sus países de origen. De esta forma Global Cow está ayudando indirectamente al progreso en la agricultura y la ganadería latinoamericana con el entrenamiento ofrecido a estos jóvenes quienes a su regreso ponen en práctica los nuevos conocimientos adquiridos durante su experiencia internacional. **el**



From there to here **by** Jill Stahl Tyler

For over 20 years Global Cow has helped young people from all over the world, but especially from Latin America, travel to the United States of America to learn about a different culture, language, and techniques used in agriculture. These people have an opportunity to do a year-long internship on a progressive dairy farm.

One such person is Armando Centeno, from Nicaragua. He spent a year on a farm in Minnesota and he shares his experience with us.

"I couldn't imagine that the people from this beautiful country would be so attentive given that their culture is so different in all aspects than that of someone from Latin America," he commented. "They treated me very well." Then he continued to say, "When I first arrived, I felt a little strange due to the change in the climate, which is very different from that of my country. However, I quickly adjusted to the change in climate with the help of friends who were also from Latin American countries and were also trying to adapt to these changes."

Armando also comments that, when he arrived at his internship farm, he knew exactly what he needed to do because his objectives were made clear by the orientation given by Global Cow.

According to Armando, what surprised him the most was the size of the cities and how everyday life was so different. Armando concludes by saying, "I was very happy with my work on the farms because it is very different from work in my country."

Just like Armando, several young people from Latin America have gained experiences not only in their personal life, but also in agriculture through the Global Cow program. These young people are then able to take their experiences back to their home country and apply these new techniques. This is how Global Cow is indirectly helping agriculture progress in Latin America. **el**



Consejos de entrenamiento

Coaching Corner

Ayude a sus trabajadores afuera del trabajo también

por Katie Dotterer-Pyle

Usted sabe que sus empleados aprecian mucho que les ayude afuera del trabajo? Si este no es su caso, debería de saber que una ayuda fuera de las horas del trabajo es muy agradecida por sus empleados.

Cuando le preguntamos a cinco de nuestros empleados que si aprecian lo que hacemos por ellos, se sorprendieron al solo oír la pregunta. Me contestaron que por supuesto estaban agradecidos por todo. Cuando pregunte "porque" respondieron : "Por que usted nos ayuda a preparar nuestro futuro y así nosotros podemos ayudar a nuestras familias." Para ellos su familia y la calidad de vida que le dan a sus familias es todo. Ellos aprecian mucho que no se les vea como un empleado mas en la empresa, sino que sean vistos como una parte importante del equipo de trabajo. Cuando ellos dicen "Las acciones hablan mas que las palabras", reflejan como nuestras acciones por ayudarles sí están siendo percibidas. Todos los productores de leche tienen y van hacia la misma meta: producir leche de alta calidad, y dar excelente cuidado a las vacas lecheras y sus vaquillas. Pero para llegar a esto los empleados deben de estar agusto y felices con su vida personal. Su felicidad se vera reflejada en el excelente trabajo que harán.

Una forma de ayuda para nuestros empleados es ayudar a sus hijos con la escuela. Por ejemplo, ayudamos con traducciones de las maestras o los administrativos y les avisamos cuando ahí cancelaciones de clases debido a mal clima. Yo en lo personal me he hecho responsable de asegurarme que los hijos de mis empleados estén en una clase ESL (Ingles como segunda lengua) y mantenerme al pendiente de su progreso, el cual yo traduzco a sus padres.

Nos aseguramos que la vivienda de nuestros empleados este en buenas condiciones. Los llevamos una vez a la semana a la ciudad para ayudarles con problemas internos de la familia. También pagamos a luz, y el gas y nos aseguramos que tengan entretenimiento tal como la televisión y el internet.

Sabemos que no podemos ser exitosos sin nuestros empleados, y nosotros apreciamos su esfuerzo. Como todos nosotros, ellos trabajan para una mejor vida y poder proveer para su familia. Cuando nosotros invertimos en su felicidad en casa, esto se reflejara en su calidad de trabajo. Este tipo de atenciones creara una fuerte relación entre trabajador y encargado. Todo esto concluye en una mejoría en nuestras vidas personales. ☺

Katie Dotterer Pyle, y su esposo David, ordeñan 350 vacas en el Noreste.

Cuales son las actividades fuera de la granja que trae mas inquietud a los empleados?

Cuando se les preguntó a los empleados esta pregunta, todos dieron las primeras 3 en el mismo orden. Sus respuestas son desde la mas inquietante hasta lo menos inquietante.

1. Ver policías, un uniforme, o placa
2. Hablar en Ingles en publico
3. Ser parte de una redada sorpresa o deportación
4. Manejar sin licencia
5. El costo de una visita al doctor o hospital
6. Necesitar documentos en la oficina del doctor y la platica con el doctor
7. Dar información personal
8. Ir a una ciudad que no conocasan muy bien
9. Meter a sus hijos a una escuela y seguir su progreso.

Help your employees outside of work too

by Katie Dotterer-Pyle

Do you know your employees appreciate efforts to help them outside of work? If not, you need to know they would be grateful for your concern for them when off the clock too.

When I asked our five employees if they appreciated what we do for them, they were surprised I had even asked the question. They told me of course they appreciate everything we do for them. When I asked why, their best response was: "Because you help us get ahead (prepare) for our future and therefore we are able to help our families in return." For them, it is all about family and their family's quality of life. They value the fact that we view them not just as employees but as valuable members of our dairy team. The saying, "Actions speak louder than words," rings true for how we have tried to develop our relationship with our employees. Dairy producers all have and strive for the same goals: produce high-quality milk and provide excellent care for the cows and calves. However, in order to do this, our employees need to be happy and content in their personal lives. That contentment will then be reciprocated in their work.

One of our efforts to help our dairy employees includes helping their kids with school. For example, we help translate for teachers or administrators and we let parents know when there are school cancellations because of bad weather. I have made it my personal responsibility to make sure employees' children are enrolled in an ESL (English as a second language) class, and I am updated on their progress, which I translate to the parents.

We make sure their housing is in good condition. We take them to town once a week and help with any internal family problems. We also pay for their utilities and ensure they have entertainment, such as television and Internet.

We know that we could not be a successful business without our employees, and we appreciate their efforts. Like all of us, they work for a better life and to provide for their families. When we invest in their happiness at home, they reciprocate our effort at work. This builds and maintains a strong relationship between us. And we are all more content in our personal lives. ☺

Katie Dotterer-Pyle, and her husband, David, milk 350 cows in the Northeast.

What are the off-farm activities that bring employees the most trepidation?

When asked to list what off-farm activities bring them the most trepidation, all of our employees responded with the same top three. Their responses are ranked from most feared to less feared.

1. Seeing police, a uniform, a badge
2. Speaking English in public
3. Being subject to an unexpected raid or deportation
4. Driving without a license
5. Visiting the doctor or hospital (the cost)
6. Needing documents at the doctor's office and talking to the doctor
7. Giving out personal information
8. Getting around a town they don't know very well
9. Enrolling their children in school and following their progress



Authorized **Supreme** **Dealer**

24 Hour Parts/Service/Rentals
559.741.0404



12750 Avenue 336 | Visalia, CA 93291
Phone: (559) 741-0404 | Fax: (559) 741-0477
www.duport.us

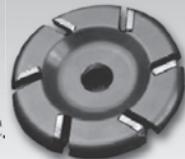
- **Full Parts, Full Service Dealer**
- **Call for Demonstrations**
- **24 Hour Service/7 Days a Week**



www.rotoclipinc.com

HOOF TRIMMING MADE EASIER

6 Slotted Carbide Flat Disc
Large range of disc models available



Full range of discs available

- Fits 4-1/2" and 5" grinders
- Clog-free see-through design
- Trim cows, horses and sheep

81 E. 1850 N.
Logan, UT 84341
800.843.3912

KEEPING YOU CLEAN AND EFFICIENT SINCE 1994

UDDER TECH

20th ANNIVERSARY



888.438.8683 UDDERTECHINC.COM

SOLD

Classified Ads

Better information at your fingertips to buy and sell products and services.

Contact Mike Christensen at
(800) 320-1424
or (208) 324-7513
mike@progressivepublish.com

¿Qué tanto aprendí?

Test your knowledge

El ganador en el
último ejemplar:
Last issue's winner:

Rogelio Madrigal
Rynsburger Dairy
Strathmore, California

1. Verdadero o Falso: ¿Cuándo tu empleado deja su trabajo, normalmente es por causa del gerente?

2. ¿Cuál es el nombre del programa de televisión nacional en el cual Francisco Delgado se presentó?

3. Si las patas del becerro están totalmente expuestas mientras está echado, ¿Qué calificación se le asigna al echadero?

4. ¿Cuál es la actividad o evento No. 1, fuera del trabajo que hace que el empleado se sienta incómodo?

5. ¿En qué parte de la unidad ordeñadora deben de ser dobladas las bases?



1. True or false: When employees leave a job, it's typically because of a manager.

2. What was the name of the nationally televised show that herdsman Francisco Delgado was featured on?

3. If a calf's legs are completely exposed when lying down in its bedding, what nesting score should it receive?

4. What is the No. 1 off-farm activity or event that brings trepidation to dairy employees?

5. Liner stems should be bent over what part of the milking unit?

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Walmart?

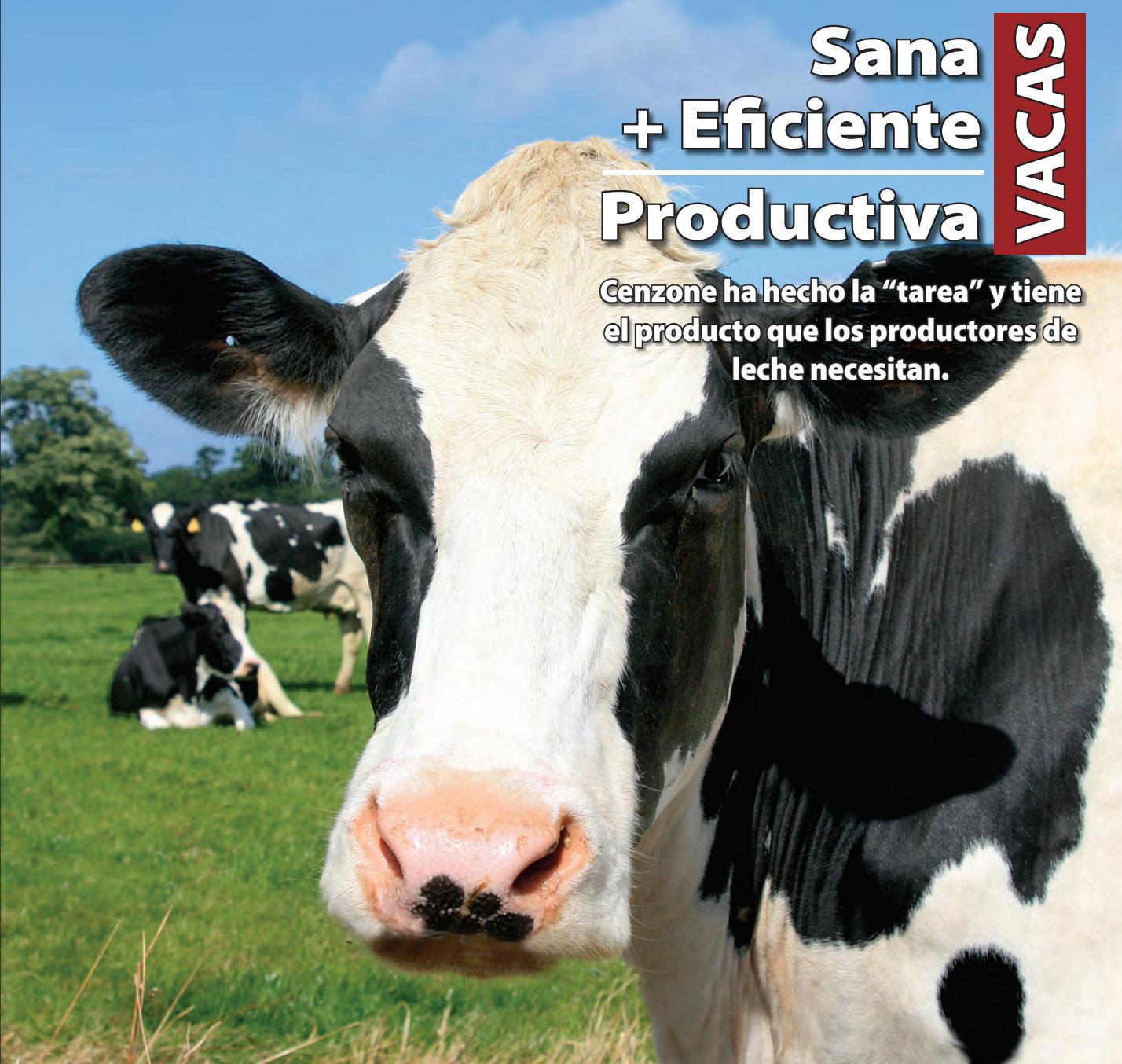
Want a chance to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja por fax o por correo con sus respuestas antes del día 9 de abril. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Walmart de \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

El Lechero
Fax: (208) 324-1133
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by April 9, 2014. Entries received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Walmart gift card. One winner will be drawn for each issue.

the dairyman
el LECHERO



Sana + Eficiente Productiva

VACAS

Cenzone ha hecho la "tarea" y tiene
el producto que los productores de
leche necesitan.

YEASTURE

Aditivo Alimenticio Natural

¡Mejore la eficiencia Del Alimento! ¡Aumente el Desempeño del Animal!

YEASTURE es la forma natural de maximizar la utilización
del alimento y mejorar la salud de su hato.



CENZONE TECH, INC.

2110 Low Chaparral Drive • San Marcos, CA 92069-9773
www.cenzone.com • email: cenzone.tech@att.net
phone: (760) 736-9901 • fax: (760) 736-9958



Caricaturas/Comics



Siga las aventuras de CityBoy, un chico de ciudad que decide dejar su oficina y su vida en la ciudad para empezar su propia granja lechera.

Follow the adventures of CityBoy, a guy who decides to leave his office and life in the city in order to start his own dairy.

Written and illustrated by Kevin Brown

How long do you think we'll be in this pasture?

Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando la palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1 Prestamo | a Interest rate |
| 2 Tasa de interes | b Bank |
| 3 Tarjeta de credito | c Borrow |
| 4 Pedir prestado | d Withdrawal |
| 5 Prestar | e Deposit |
| 6 Depositar | f Paycheck |
| 7 Cuenta | g Account |
| 8 Banco | h Lend |
| 9 Cheque | i Loan |
| 10 Retiro | j Credit card |

Answers: 1-i, 2-a, 3-j, 4-c, 5-h, 6-e, 7-g, 8-b, 9-f, 10-d.

Answers:

Presentamos

evo LUTION® X²
By Conewango

La velocidad de ordeño: AUMENTA
La hiperqueratosis: DISMINUYE

Sin exageraciones.
Simplemente los hechos.

- El barril cuadrado promueve un ordeño acelerado
- Reduce la mastitis y la hiperqueratosis
- Diseñado para mejorar la salud de la punta del pezón
- Fabricado a base de una formulación de caucho natural
- Cabe perfectamente en los tubos de acero inoxidable estilo 06

Más información
acerca de la línea completa
de pezoneras Evolution® X² en

www.evolution-liners.com • 800-828-9258

©2013 Conewango, Inc.

En las pruebas de Evolution® X² los productores han reducido el "tiempo de ordeño de la unidad" además de un incremento en la producción de leche comparado con pezoneras cuadradas competitivas.

Escanee para
mayor información.

NUEVA MATEMÁTICA PARA LA MASTITIS:

DOS EQUIVALEN A CINCO.

LA PREVENCIÓN FUNCIONA.



El estudio más reciente muestra que cuando se trata de la cura bacteriológica y clínica para la mastitis, cinco tratamientos son tres tratamientos de más.¹

Para obtener más información, visite BI-Vetmedica.com/today, y consulte a su representante de Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc.

¹Schukken YH, Zurakowski MJ, Rauch BJ, et al. Ensayo de no inferioridad que compara una cefalosporina de primera generación con una cefalosporina de tercera generación en el tratamiento de mastitis clínica no severa en vacas lecheras.

ToDAY es una marca comercial registrada de Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. ©2014 Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. BIVI 4717-8SP

